

Informationen über das Hochschulrecht und die UCN in Nicaragua

(Auszüge aus dem Gesetz über die Autonomie der Universitäten  
und Technischen Hochschulen,  
Übersetzung eines offiziellen Auskunftsschreibens des CNU über  
den Status der UCN)

Ley No. 89

El Presidente de la República de Nicaragua  
Hace saber al pueblo nicaragüense que:  
La Asamblea Nacional de la República de Nicaragua

Considerando

BERÜCKSICHTIGEND

I

Que la Constitución Política de la República de Nicaragua, en su artículo 125 establece la autonomía financiera, orgánica y administrativa de la Educación Superior, así como la libertad de cátedra y obliga al Estado a promover la libre creación, investigación y difusión de las ciencias, las artes y las letras;

DASS DIE VERFASSUNG DER REPUBLIK NICARAGUA IN IHREM ARTIKEL 125 DIE FINANZIELLE; ORGANISCHE UND ADMINISTRATIVE AUTONOMIE DER HÖHEREN BILDUNG VORSIEHT; EBENSO WIE DIE FREIHEIT DER LEHRE UND VERPFLICHTET DEN STAAT; DIE FREIE KREATION; FORSCHUNG UND VERBREITUNG DER WISSENSCHAFTEN; DER KÜNSTE UND DER GEISTESWISSENSCHAFTEN ZU FÖRDERN

II

Que la autonomía universitaria, por la que se ha luchado en Nicaragua desde hace años, implica la capacidad de la Universidad para formular su propia legislación interna, designar sus autoridades, autogobernarse y planificar su actividad académica, así como disponer de sus fondos con entera libertad;

DASS DIE UNIVERISITÄRE AUTONOMIE; DIE VOR EINIGEN JAHREN IN NICARAGUA ERRUNGEN WURDE; DIE KAPAZITÄT DER UNIVERSITÄT IMPLIZIERT; IHRE EIGENE INTERNE "GESETZGEBUNG" (STATUTENFASSUNG) ZU FORMULIEREN; IHRE EIGENEN AUTORITÄTEN ZU DESIGNIEREN; SICH SELBST ZU REGIEREN UND ZU PLANEN IHRE AKADEMISCHEN AKTIVITÄTEN; EBENSO WIE ÜBER IHRE MITTEL ZU VERFÜGEN IN VÖLLIGER FREIHEIT

### III

Que de acuerdo con su programa histórico, la Revolución ha reconocido a las Universidades y Centros de Educación Superior, carácter de instituciones con plena autonomía en lo académico, en lo administrativo y en lo económico;

IN ÜBEREINSTIMMUNG MIT IHREM HISTORISCHEN PROGRAMM; DIE REVOLUTION HAT DIE UNIVERSITÄTEN UND DIE ZENTREN DER HÖHEREN BILDUNG ANERKANNT ALS MIT CHARAKTER VON INSTITUTIONEN MIT VOLLER AUTONOMIE IM AKADEMISCHEN; ADMINISTRATIVEN UND WIRTSCHAFTLICHEM (BEREICH)

### IV

Que ha sido decisión del gobierno de la República, durante los últimos diez años, financiar las instituciones de la Educación Superior, logrando que los estudiantes accedan a las Universidades en forma gratuita y sin discriminación alguna;

### V

Que es obligación del gobierno impulsar el desarrollo científico, tecnológico, social y cultural del país, tomando en cuenta el papel que las Universidades desempeñan en estos aspectos.

En uso de sus facultades,

Ha Dictado

La siguiente:

HAT ERLASSEN WIE FOLGT:

Ley de Autonomía de las Instituciones de Educación Superior

GESETZ ÜBER DIE AUTONOMIE DER INSTITUTIONEN DER  
HÖHEREN BILDUNG

Título I

Capítulo I

Disposiciones Generales

Arto. 1. Las instituciones de Educación Superior tienen carácter de servicio público. Su función social es la formación profesional y ciudadana de los estudiantes universitarios. Su prestación es función indeclinable del Estado.

DIE INSTITUTIONEN DER HÖHEREN BILDUNG HABEN DEN CHARAKTER VON ÖFFENTLICHEN DIENSTEN. IHRE SOZIALE FUNKTION IST DIE PROFESSIONELLE UND BÜRGERLICHE AUSBILDUNG DER UNIVERSITÄTS-STUDENTEN. IHRE UNTERSTÜTZUNG IST EINE UNVERWEIGERLICHE AUFGABE DES STAATES

Arto. 2. La Educación Superior estará vinculada a las necesidades del desarrollo político, económico, social y cultural del país.

DIE HÖHERE BILDUNG MUSS AUSGERICHTET SEIN AUF DIE NOTWENDIGKEITEN DER POLITISCHEN, WIRTSCHAFTLICHEN, SOZIALEN UND KULTURELLEN ENTWICKLUNG DES LANDES

Arto. 3. El acceso a las instituciones de Educación Superior es libre y gratuito para todos los nicaragüenses, siempre que los interesados o requirentes cumplan con los requisitos y condiciones académicas exigidas, sin discriminación por razones de nacimiento, nacionalidad, credo político, raza, sexo, religión, opinión, origen, posición económica o condición social.

Arto. 4. Las instituciones de Educación Superior son: las Universidades Estatales y Privadas y los Centros de Educación Técnica Superior.

DIE INSTITUTIONEN DER HÖHEREN BILDUNG SIND : DIE STAATLICHEN UND PRIVATEN UNIVERSITÄTEN UND DIE ZENTREN DER HÖHEREN TECHNISCHEN BILDUNG

(...)

Arto. 6. Son fines y objetivos de las instituciones de Educación Superior nicaragüense:

1 Contribuir a la formación científica, técnica, cultural y patriótica de los estudiantes.

2 Impulsar la superación científica, técnica, cultural y pedagógica del personal docente y la capacitación del personal administrativo.

3 Vincular la formación de los estudiantes al proceso productivo y a las necesidades objetivas del desarrollo económico, en función de los intereses populares.

4 Fomentar y desarrollar la investigación científica para contribuir a la transformación de la sociedad y mejoramiento y adaptación de nuevas tecnologías.

5 Propiciar la capacidad crítica y autocrítica, cultivando en el estudiante la disciplina, la creatividad, el espíritu de cooperación y la eficiencia, dotándolo de sólidos principios morales, cívicos y humanísticos.

6 Organizar la Proyección Social, la Difusión Cultural y la Extensión Universitaria en beneficio del pueblo.

7 Difundir el legado de las figuras patrióticas, culturales y científicas, de los héroes y mártires y de los forjadores de la Nación.

DIE ZWECKE UND ZIELE DER NICARAGUANISCHEN INSTITUTIONEN DER HÖHEREN BILDUNG SIND:

1 ZUR WISSENSCHAFTLICHEN; TECHNISCHEN; KULTURELLEN UND PATRIOTISCHEN AUSBILDUNG DER STUDIERENDEN BEIZUTRAGEN

2 DIE WISSENSCHAFTLICHE; TECHNISCHE; KULTURELLE UND PÄDAGOGISCHE STEIGERUNG DES LEHRPERSONALS UND DIE KAPAZITÄTEN DES VERWALTUNGSPERSONALS EINZULEITEN

3 DIE AUSBILDUNG DER STUDIERENDEN MIT DEM PRODUKTIONSPROZESS UND DEN OBJEKTIVEN NOTWENDIGKEITEN DES WIRTSCHAFTLICHEN FORTSCHRITTS; IM ÖFFENTLICHEN INTERESSE; ZU VERBINDEN

4 DIE WISSENSCHAFTLICHE FORSCHUNG ZU UNTERSTÜTZEN; UM ZUR TRANSFORMATION DER GESELLSCHAFT UND DER VERBESSERUNG UND DER ADAPTION NEUER TECHNOLOGIEN BEIZUTRAGEN

5 DIE KRITISCHE UND SELBSTKRITISCHE KAPAZITÄT ZU FÖRDERN; DIE IM STUDIERENDEN KULTIVIERT WIRD FÜR DIE DISZIPLIN; KREATIVITÄT; GEIST DER ZUSAMMENARBEIT; UND DER EFFIZIENZ; IHNEN DIE MORALISCHEN; BÜRGERLICHEN UND HUMANISTISCHEN PRINZIPIEN ZU VERMITTELN

6 DIE SOZIALE PROJEKTION ZU ORGANISIEREN; DIE VERBREITUNG DER KULTUR UND DER SOZIALEN AUSDEHNUNG (ÖFFNUNG) ZUM WOHLERGANG DES VOLKES

7 DAS ERBE DER PATRIOTISCHEN; KULTURELLEN UND WISSENSCHAFTLICHEN PERSÖNLICHKEITEN; SOWIE DER HELDEN UND MÄRTYRER UND DER STAATSGRÜNDER ZU VERBREITEN

## Capítulo II

### Constitución y Régimen de las Instituciones de Educación Superior

#### VERFASSUNG UND LEITUNG DER INSTITUTIONEN DER HÖHEREN BILDUNG

Arto. 7. Las Universidades y Centros de Educación Técnica Superior legalmente constituidos, tienen personalidad jurídica. En consecuencia, gozan de plena capacidad para adquirir, administrar, poseer y disponer de los bienes y derechos de toda clase; expedir títulos académicos y profesionales, así como contraer obligaciones en relación con sus fines, debiendo regirse por esta Ley y por sus Estatutos y Reglamentos. El Estado financiará todas las Universidades y Centros de Educación Técnica Superior, incluidos en esta Ley.

DIE UNIVERSITÄTEN UND ZENTREN DER HÖHEREN TECHNISCHEN BILDUNG; DIE GESETZMÄSSIG KONSTITUIERT WURDEN; BESITZEN RECHTSPERSÖNLICHKEIT. IN DER FOLGE GENIESEN SIE VOLLE KAPAZITÄT; UM ZU ERLANGEN; VERWALTEN; BESITZEN UND DISPONIEREN ÜBER DAS VERMÖGEN UND DIE RECHTE DES GESAMTEN UNTERRICHTS; AKADEMISCHE UND BERUFLICHE TITEL ZU VERLEIHEN; EBENSO WIE VERPFLICHTUNGEN EINZUGEHEN IN BEZIEHUNG ZU IHREN ZWECKEN; MÜSSEN REGIERT SEIN VON DIESEM GESETZ UND VON IHREN EIGENEN STATUTEN UND REGLEMENTS. DER STAAT FINANZIERT ALLE DIE UNIVERSITÄTEN UND ZENTREN DER HÖHEREN TECHNISCHEN BILDUNG; DIE IN DIESEM GESETZ GENANNT SIND

Arto. 8. Las Universidades y Centros de Educación Técnica Superior del país gozarán de autonomía académica, financiera, orgánica y administrativa, entendidas de la siguiente manera:

1. Autonomía docente o académica: implica que pueden por sí mismas nombrar y remover a su personal docente y académico, por medio de los procedimientos y requisitos que ellas mismas señalen; seleccionar a sus alumnos, mediante las pruebas y condiciones necesarias; elaborar y aprobar sus planes y programas de estudios y de investigación, etc.
2. Autonomía orgánica: implica que proceden libremente a integrar sus distintos órganos de gobierno y a elegir sus autoridades.
3. Autonomía administrativa: implica disponer en todo cuanto se refiere a la gestión administrativa y al nombramiento del personal administrativo correspondiente.
4. Autonomía financiera o económica: implica la elaboración del presupuesto interno y la gestión financiera, sin perjuicio de la rendición de cuentas y fiscalización, a posterior, por la Contraloría General de la República.

DIE UNIVERSITÄTEN UND ZENTREN DER HÖHEREN TECHNISCHEN BILDUNG DES LANDES GENIESEN DIE AKADEMISCHE; FINANZIELLE; ORGANISCHE UND ADMINISTRATIVE AUTONOMIE; DIE AUF DIE FOLGENDE ART VERSTANDEN WIRD:

1 DIE FREIHEIT VON LEHRE UND FORSCHUNG: IMPLIZIERT; DASS SIE KÖNNEN; FÜR DEN BETREFFENDEN (GLEICHEN) FALL; ERNENNEN UND ABSETZEN IHR PERSONAL IN LEHRE UND FORSCHUNG; MIT MITTELN IHRER VORGEHENSWEISEN (PROZEDERE) UND ANFORDERUNGEN WELCHE DIESE BETREFFENDEN (GLEICHEN) BEZEICHNEN; AUSZUWÄHLEN AUS IHREN ABSOLVENTEN; MITTELS NOTWENDIGEN BEWÄHRUNGSPROBEN UND BEDINGUNGEN; AUSZUARBEITEN UND ZU ERLASSEN IHRE STUDIEN- UND FORSCHUNGSPLÄNE ETC

(...)

Arto. 9. La Autonomía confiere, además, la potestad de:

1. Gozar de patrimonio propio.
2. Expedir certificados de estudio; cartas de egresados; constancias, diplomas, títulos y grados académicos y equivalencias de estudios del mismo nivel realizados en otras Universidades y Centros de Educación Superior, nacionales o extranjeros.  
Las Universidades Estatales tendrán la facultad de reconocer los grados académicos y los títulos y diplomas universitarios otorgados en el extranjero.
3. Autorizar el ejercicio profesional, excepto la abogacía y el notariado, que por Ley compete a la Corte Suprema de Justicia.
4. La inviolabilidad de los recintos y locales universitarios. La fuerza pública sólo podrá entrar en ellos con autorización escrita de la autoridad universitaria competente.
5. Aprobar sus propios Estatutos y Reglamentos.

DIE AUTONOMIE ÜBERTRÄGT; DARÜBER HINAUS; DIE VOLLMACHT ZU:

1 EIGENES VERMÖGEN ZU BESITZEN (GENIESSEN)

2 AUSZUSTELLEN STUDIEN-ZEUGNISSE; ABSCHLUSS-DOKUMENTE; URKUNDEN; DIPLOME; AKADEMISCHE GRADE UND TITEL UND GLEICHWERTIGKEITSBESCHEINIGUNGEN VON STUDIEN AUF GLEICHEM NIVEAU; DIE AN ANDEREN UNIVERSITÄTEN UND ZENTREN DER HÖHEREN TECHNISCHEN BILDUNG ABSOLVIERT (REALISIERT) WURDEN; NATIONAL ODER AUSLÄNDISCH

DIE STAATLICHEN UNIVERSITÄTEN HABEN DIE BEFUGNIS DER ANERKENNUNG DER AKADEMISCHEN GRADE; TITEL UND DIPLOME; DIE VON AUSLÄNDISCHEN UNIVERSITÄTEN VERLIEHEN WURDEN

3 BERUFLICHE BEFUGNISSE AUSZUSTELLEN (ZU AUTORISIEREN); AUSGENOMMEN RECHTSANWÄLTE UND NOTARIATE; FÜR WELCHE NACH DEM GESETZ DER OBERSTE GERICHTSHOF ZUSTÄNDIG IST

4 DIE UNVERLETZBARKEIT DER UNIVERSITÄREN GELÄNDE UND GEBÄUDE: DIE ÖFFENTLICHEN „KRÄFTE“ (BEDIENSTETEN) DÜRFEN DIESE NUR MIT SCHRIFTLICHER VOLLMACHT DER ZUSTÄNDIGEN STELLE (AUTORITÄT) DER UNIVERSITÄT BETRETEN

5 IHRE EIGENEN STATUTEN UND REGLEMENTS ZU ERLASSEN

Arto. 10. Las Universidades y Centros de Educación Técnica Superior podrán mantener y promover relaciones con entidades académicas, científicas y culturales con sede dentro o fuera del país.

DIE UNIVERSITÄTEN UND ZENTREN DER HÖHEREN TECHNISCHEN BILDUNG KÖNNEN AUFNEHMEN UND FÖRDERN BEZIEHUNGEN MIT

AKADEMISCHEN; WISSENSCHAFTLICHEN UND KULTURELLEN  
EINRICHTUNGEN MIT SITZ INNERHALB ODER AUSSERHALB DES LANDES

Arto. 11. La libertad de Cátedra es principio fundamental de la enseñanza superior nicaragüense.

DIE FREIHEIT DER LEHRE IST EIN GRUND-PRINZIP DER HÖHEREN  
BILDUNG IN NICARAGUA

Arto. 12. Las Universidades y Centros de Educación Técnica Superior privados gozarán de todas estas potestades y designarán a sus autoridades, según lo dispongan sus propios estatutos y reglamentos.

DIE PRIVATEN UNIVERSITÄTEN UND ZENTREN DER HÖHEREN  
TECHNISCHEN BILDUNG GENIESSEN IM VOLLEN UMFANG DIE GLEICHEN  
VOLLMACHTEN UND BESTELLEN IHRE AUTORITÄTEN; DIE IN DER FOLGE  
IHRE EIGENEN STATUTEN UND REGLEMENTS ERLASSEN

## Auskunft des CNU über die UCN

Am 12. März 2008 teilte der Consejo Nacional de Universidades in einem offiziellen Auskunftsschreiben über den Status der Universidad Central de Nicaragua folgendes mit:

„Die Universidad Central de Nicaragua (UCN) wurde autorisiert vom CNU in der Sitzung Nr. 10-98 vom 18 November 1998 und entsprechend dem Gesetz Nr. 89 über die Autonomie der Institutionen der Höheren Bildung wurden ihr folgende Rechte verliehen: Studienzertifikate auszustellen, Abschluss-Zeugnisse, Urkunden, Diplome, akademische Titel und Grade und der Gleichwertigkeit von Studien auf dem selben Niveau, die an anderen Universitäten und Höheren Bildungszentren, national oder ausländisch, absolviert wurden, sowie Beziehungen zu fördern, durch Konventionen mit akademischen, wissenschaftlichen und kulturellen Institutionen im Inland wie im Ausland.

Daher handelt es sich um eine Institution der Höheren Bildung, die gesetzeskonform gegründet wurde und in der entsprechenden Rechtsperson, die von der Verfassung, den Gesetzen und Verordnungen der Republik geregelt wird, welche das Subsystem der Höheren Bildung von Nicaragua regeln.“